

ОБЩЕРОССИЙСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ, 2012 ГОД

Методика и педагогическая практика

Резинькова Светлана Викторовна

Федеральное государственное казенное общеобразовательное учреждение

«Краснодарское президентское кадетское училище»

г. Краснодар

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ ПОДХОД К ПРЕПОДАВАНИЮ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО

XXI век объявлен Советом Европы веком полиглотов. Сама жизнь дает новый импульс к международному взаимодействию, создавая предпосылки для модернизации национальных систем языкового образования. Сегодня обучение языкам относится к ведущим факторам, в значительной мере определяющим успех межкультурных контактов в деловой и профессиональной сферах деятельности. В связи с этим в настоящее время во многих средних школах вводится новая дисциплина- второй иностранный язык. В то же время проблемы методики преподавания этой дисциплины исследованы недостаточно. В частности, не изучены возможности учащегося, приступающего к изучению второго иностранного языка, компенсировать недостаток знаний в изучаемом языке опорой на имеющиеся у него знания, умения, навыки в родном и первом иностранном языке. Вместе с тем известно, что такая опора способна облегчить обучение второму иностранному языку, так как открывает большие возможности для положительного переноса навыков и умений, сформированных на первом иностранном, и восполняет пробелы в знаниях первого иностранного языка.

К сожалению, в российском школьном образовании французский язык утрачивает позиции первого иностранного языка в силу целого ряда



объективных и субъективных причин, одной из которых является доминирующая роль английского языка, завоевавшего статус языка международного общения. Между тем практика показывает, что в условиях развивающегося многоязычия (в школьном контексте, в подавляющем большинстве случаев, речь идет об «искусственном» двуязычии) французский язык все прочнее занимает позицию второго иностранного языка. Это объясняется как традиционным интересом к истории и культуре Франции, так и тем, что французский язык по-прежнему востребован как язык дипломатии и международных контактов различного характера. Наряду с английским и немецким он является одним из трех официальных рабочих языков Евросоюза и одним из рабочих языков ООН. Международный престиж, общественная и образовательная значимость французского языка достаточно высоки, о чем свидетельствует постоянно растущее число франкофонов в мире.

В новом тысячелетии существенно изменился социокультурный контекст изучения иностранных языков в России. Значительно возросли их функции в различных сферах деятельности, что повлекло за собой усиление мотивации в изучении языков международного общения. Распространенным явлением стало введение в учебный план различных общеобразовательных заведений преподавания нескольких иностранных языков.

Преподавание в школе двух иностранных языков образует дидактический трилингвизм, главная черта которого подчиненный характер двух иностранных языков по отношению к родному. При овладении вторым иностранным языком оказывается психологическая и лингвистическая поддержка двумя, ранее изученными языками.

Практика преподавания двух иностранных языков показывает, что взаимодействие кодов родного и изучаемого иностранных языков неизбежно. Поэтому естественно, что усвоение второго языка может происходить только в



условиях взаимодействия родного языка и второго языка, причем такого взаимодействия, при котором второй язык выступает подчиненным.

На практике же зачастую преобладают приемы и методы, используемые в обучении первому иностранному языку. Не учитывается, как правило, лингвистический опыт, приобретенный в ходе изучения первого иностранного языка, а также наличие дидактического триязычия.

Бесспорно, процесс формирования всех навыков и умений, в том числе и умения говорения на втором иностранном языке заметно отличаются от формирования аналогичных навыков и умений на первом иностранном языке. А принципы обучения устной речи на втором иностранном языке помогут определить содержание, методы и приемы обучения.

Работа с текстом – основа обучения и совершенствования коммуникативной деятельности. Текст, по мнению методистов и учителей-практиков, служит средством для организации и обучения ситуативного (неподготовленного) говорения.

В основу процесса обучения устной речи на втором иностранном языке должны быть положены следующие важнейшие принципы:

- принцип ориентации процесса обучения на личность ученика;
- принцип межкультурной направленности процесса обучения второму иностранному языку;
- принцип учета лингвистического опыта учащихся в обучении второму иностранному языку;
- принцип адекватности обучающих упражнений;
- принцип учета возрастных особенностей учащихся;
- принцип коммуникативной направленности обучения монологической речи на втором иностранном языке.

Специфика обучения второму иностранному языку состоит в постоянном сравнении, сопоставлении явлений второго иностранного языка со схожими или



отличными в первом иностранном языке. В связи с этим должны предъявляться особые требования к учителю, преподающему второй иностранный язык. Опираясь на знания и умения учащихся в английском языке, учитель вместе с учениками сравнивает лексико-грамматические явления второго иностранного языка.

Принадлежащие к разным языковым группам (романской, германской и славянской), соответственно, французский, английский и русский языки имеют общую индоевропейскую основу и на всех лингвистических уровнях имеют ряд соответствий и различий.

В области лексики будет особенно велика доля положительного переноса из первого иностранного языка: в силу известных исторических причин 57% от общего числа слов в английском языке составляют слова французского и латинского происхождения. С другой стороны развитие французского языка с конца XIX века и особенно последние десятилетия характеризуется значительным влиянием английского языка и проникновением в словарный состав большого количества англицизмов (следует упомянуть, что подобная тенденция касается и русского языка, например, лизинг, консалтинг, шопотуры и т.п.).

Перечислим некоторые особенности преподавания второго иностранного языка, которые представляются наиболее важными:

- Необходимо всемерно опираться на знания родного и первого иностранного языков, чтобы стимулировать явления переноса и предупреждать, а затем и нейтрализовать интерференцию. Вот почему желательно, чтобы преподаватель второго иностранного языка имел представление о первом иностранном языке своих учеников или владел бы им в некоторой мере.

- Постоянное сравнение предполагает анализ и осмысление. Принцип сознательности в обучении второму языку выходит на первое место. Имитация, преподавание на моделях или типовых фразах, которые часто используются при



обучении первому иностранному языку (особенно в младшей возрастной группе) теряют свою эффективность по мере взросления ученика, зато возрастает доля логического мышления, преподнесение нового от общего к частному, а не наоборот.

- Правило должно предварять практическое применение нового языкового явления. Ученик осмысливает новые для него языковые явления, сравнивая их с явлениями родного или уже освоенного языка.

- Важно придерживаться принципа последовательности и постепенности, «от простого к сложному».

- Логическим продолжением принципа последовательности является интенсивность обучения. Многократные повторения, работа в парах, активизация новых элементов в устной речи, уверенность в полученных знаниях, удовлетворение поддерживают мотивацию учащихся.

У школьников быстро формируются языковые навыки, благодаря положительному переносу. Реализация контрастного подхода предполагает побуждение учащихся к сравнению и сопоставлению языков, выявлению черт сходства и различия между ними для предотвращения интерференции и осуществления положительного переноса. Именно положительный перенос в значительной степени может облегчить овладение французским языком как вторым иностранным, если его последовательно использовать. Положительный перенос при зрительном восприятии и узнавании лексики не исключает отрицательного уподобления, прежде всего в области фонетики и орфографии. Возможны ошибки в словесном ударении (на первом слове в английском языке и на последнем во французском) и в правописании слов-аналогов.

В области грамматики хорошей опорой для французского языка станет наличие общих для первого и второго иностранных языков морфологических категорий, аналогов в области словообразования, синтаксиса и так далее.



Таким образом, сопоставительный подход при изучении второго иностранного языка создает условия для интенсификации процессам обучения, достижения его результативности.

Список литературы

1. Барышников Н.В. Методика обучения второму иностранному языку в школе. М.: Просвещение, 2003, 12с
2. Барышников Н.В. Французский язык как второй иностранный в средней школе и особенности его преподавания// Иностранные языки в школе.- 1998.- №3
3. Сафонова В.В. Иностранный язык в двуязычном образовании российских школьников (в школах с углубленным изучением иностранных языков) // Иностранные языки в школе.-1997.- №1

